



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρəε jusqu'à la page ροε, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ρϗλ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ρ̄ιλ - ρ̄ιρ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϗϕ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϕη sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ρ̄ν - ρ̄ξ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ρϗλ avant ρ̄ιλ - ρ̄ιρ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ρ̄ιλ - ρ̄ιρ à *Quatrième livre* ρ̄νι - ρ̄νϗ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ρϗλ - à *Quatrième livre* ρ̄νϗ - ρ̄νη (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\overline{C}N$, $\overline{C}N\lambda$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{C}N = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ $\overline{N}N\lambda\overline{P}N$ ΦΛΑΥΪΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ $\overline{Z}M$ ΠΤΡΕΦΕΙ (40) ΩΛΡΟΝ $\overline{M}N$ ΤΕΦ ΤΛΞΙΣ · ΛΙΩΤ \overline{M} ΕΤΒΕ ΤΕΚ $\overline{M}N\overline{T}P\overline{M}$...

$CNA = 2$

... $\overline{N}ZHT$ $\overline{N}OE$ ΕΤ $\overline{K}C$ ΙΡΟΟΥΩ ΖΑ ΠΣΟΟΥΤ \overline{N} , ΕΚΖΑΡΕΖ ΕΝ(5)ΝΟΜΟΣ $\overline{N}ΛΙ$ -
ΚΑΙΟΝ ΑΥΩ ΕΚΜΕ $\overline{N}ZAN$ ΝΙΜ $\overline{M}ME$. ΛΙΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ (10) ΕΜΑΤΕ ·
ΕΤΒΕ ΠΕΝΤΑΚ $\overline{T}M$ ΤΟΝ ΝΑΥ ΑΠ $\overline{M}MA$ ΤΕ, ΑΛΛΑ ΧΕ ΚΝΑΕΥΦΡΑ(15)ΝΕ
 $\overline{M}ΠNOYTE$ $\overline{N}ZOY\overline{O}$ $\overline{Z}N$ ΗΛΙ. ΕΩΧΕ $\overline{N}P$ ΩΜΕ ΓΑΡ $\overline{N}TA$ ΥΧΙ $\overline{T}PE$ $\overline{M}M\overline{N}T$
(20) ΩΑΝΖΤΗΦ $\overline{M}ΠNOYTE$, ΣΕΡΑΦΕ ΕΧ \overline{N} ΝΕΤΕΙΡΕ $\overline{M}ΠΔΙΚΑΙΟΝ$, ΖΩΣΤΕ
(25) $\overline{N}CE$ ΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ, ΕΙΕ ΕΡΕΠΧΟΒΙΣ ΠΕΧ \overline{C} $\overline{I}C$ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ $\overline{N}OYHP$ ·
(30) ΑΥΩ $\overline{N}C$ $\overline{T}EOOY$ ΝΑΥ. ΕΔΚΧΙ ΘΕ $\overline{N}OY$ ΑΡΧΗ ΕΒΟΛ ΖΙ $\overline{T}M$ ΠΝΟΥΤΕ, ΔΑΚ
 $\overline{N}P\overline{M}MA\overline{O}$ (35) $\overline{N}ZH\overline{T}C$ $\overline{Z}N$ ΖΕΝ ΖΒΗΥΣ ΕΝΑΝΟΥΟΥ; ΟΥ $\overline{N}BOM$ ΓΑΡ $\overline{M}MOK$
ΕΡ $\overline{Z}AN$ ΝΙΜ $\overline{N}ΔΙ$ (40)ΚΑΙΟΝ, ΠΖΩΒ ΕΤΕΟΥ $\overline{N}ZAZ$ ΝΟΥΧΕ $\overline{M}MOY$ ΕΠΑΖΟΥ
 $\overline{M}MOOY$ ΕΤΒΕ ΖΟ $\overline{M}T$. (45) ΟΥ ΠΕ ΠΚΕΧΡΗΜΑ ΕΤ \overline{O} $\overline{N}NOB$ $\overline{N}ZOY\overline{O}$ ΕΤΡΕ-
ΠΡΩΜΕ $\overline{T}ZH$ Υ $\overline{N}TE$ ΦΨΥΧΗ; (50) \overline{N} ΑΩ $\overline{N}X$ ΡΗΜΑ ΠΕΤ $\overline{M}Π$ ΦΑ $\overline{M}MOB$; ΕΩΧΕ
ΟΥ $\overline{N}P$ ΩΜΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤ \overline{O} $\overline{M}M\overline{N}$ (55)ΤΡΕ ΧΕ ΕΝΕΟΥ $\overline{N}TA$ Φ ΖΕΝ ΤΒΑ
 $\overline{N}X$ ΡΗΜΑ ΑΥΩ ΖΕΝ ΛΖ \overline{O} $\overline{N}NOYB$...

$CNB = 3$

... ΖΙ ΖΑΤ ΝΕΦΝΑΤΑΛΥ ΠΕ ΖΑ ΤΕΦ ΨΥΧΗ, $\overline{N}T\overline{N}T$ Ω $\overline{P}N$ ΔΕ ΑΝΟΝ \overline{N} (5)ΝΕΤΕ-
ΝΟΥΗ ΑΝ ΝΕ , \overline{N} $\overline{N}T\overline{N}$ \overline{T} ΠΖΛ \overline{N} ΖΑ ΔΩΡΟΝ, $\overline{N}N$ ΑΩΩΠΕ $\overline{N}T$ ΒΑΙ $\overline{N}Y$ $\overline{N}OYHP$.
(10) Τ \overline{O} ΕΤ \overline{O} $\overline{N}NE$ ΤΕΠΕΥΟΥΩΦ ΠΕ ΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥ \overline{N} $\overline{N}ZEN$ ΧΡΗΜΑ ΖΙΧ \overline{M}
ΠΚΑΖ $\overline{M}N$ (15) ΝΕΤΩΛΗΛ ΕΤΡΕΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝ ΕΠΖΗΤ $\overline{N}OYON$ ΝΙΜ
ΕΤΕΟΥ $\overline{N}TA$ Υ \overline{M} (20)ΜΑΥ $\overline{N}TE$ ΓΙΖΕΛΠΙΣ ΕΤΡΕΥΩΦΠΕ $\overline{N}PE$ Φ \overline{T} ΑΥΩ $\overline{N}CE$ -
ΣΩΤΕ $\overline{N}TE$ Υ $\overline{T}X$ Η ΕΝ(25)ΖΟΣΟΝ ΕΟΥ $\overline{N}TA$ Υ $\overline{M}MA$ Υ $\overline{M}ΠBIOB$ $\overline{M}ΠIKOCMOB$ ·
ΦCΗΖ ΓΑΡ ΧΕ ΠΩΤΕ $\overline{N}TE$ ΨΥΧΗ (30) $\overline{M}P$ ΩΜΕ ΠΕ ΤΕΦ $\overline{M}N\overline{T}P\overline{M}MA\overline{O}$,
ΑΛΛΑ ΤΕΤΟΥΣΩΟΥΖ $\overline{M}MOB$ ΕΖΟΥ \overline{N} $\overline{Z}N$ ΟΥ(35)ΔΙΚΑΙΟCΥ $\overline{N}N$ ΑΥΩ ΤΕΤΟΥ-
CΩΟΥΖ $\overline{M}MOB$ ΑΝ ΕΖΟΥ \overline{N} $\overline{Z}N$ ΟΥΑΝΟΜΙΑ, ΝΕ(40)ΤΕΟΥ $\overline{N}TA$ Υ $\overline{M}MA$ Υ
 $\overline{N}TE$ ΖΟΥCΙΑ ΕΡΠΖΑΠ ΑΥΩ Ο \overline{N} ΕΟΥ $\overline{N}TA$ Υ Ε \overline{T} $\overline{M}ΠZHKE$. (45) ΠΦΟ $\overline{P}N$ $\overline{N}A$ ΓΛ-
ΟΟΝ ΠΕ ΖΑΡΕΖ ΕΠΖΑ \overline{N} ΑΥΩ ΠΕΤΚΟCΜΕΙ $\overline{M}MOY$ ΠΕ ΠΝΑ, (50) ΠΙCΝΑΥ

ΓΑΡ ἦ̄ζωβ ἦ̄κεφ̄λλαιον λ̄γω ἡ̄αναγκαιον σε̄δ̄ ἦ̄κλωμ ε(55)χ̄ν̄ η̄ε̄ῡερ̄η̄γ, π̄να λ̄γω π̄ζαπ. Π̄ετ̄ζαρ̄ε̄ζ με̄ν ε̄π̄ζαπ, ε̄ν̄ῆ̄να...

снг = 4

...ΛΕ ΑΝ ΕΟῩἦ̄ταῖ, ἦ̄ ἦ̄τοϋ ε̄ῆ̄να ε̄ν̄ῆ̄ζαρ̄ε̄ζ αν ε̄π̄ζαῖ (5) ΕΟῩἦ̄ταῖ ἡ̄μαγ ἦ̄τε̄ξο̄ῡςια, ε̄ϋο ἦ̄οε ἦ̄οϋδ̄ανᾱζ ε̄ρε̄τε̄ε̄σῑχ (10) με̄ν ἡ̄μοϋ, αλλα ἡ̄σσοϋ̄των αν, λ̄ρ̄βωβ, ε̄τε̄παῖ̄πε χ̄ε οϋ̄ἦ̄ νοϋβ, (15) οϋ̄ἦ̄ ζατ, οϋ̄ἦ̄ ζο̄μ̄τ̄, οϋ̄ἦ̄ ε̄ξο̄ῡςια, αλλα ἡ̄ν̄ ἡ̄α ἡ̄ζη̄τ̄ῆ̄. λ̄ρ̄βωβ (20) ΓΑΡ ἡ̄σῑτε̄ε̄σομ ε̄να λ̄γω ε̄ρ̄π̄ζαῖ. ἦ̄οε ΔΕ ἡ̄οϋδ̄αλε ε̄τε̄ε̄οϋ̄ερ̄η̄(25)τε̄ σ̄ἦ̄τε, ε̄ρε̄νε̄ε̄οϋ̄ερ̄η̄τε με̄ν ἡ̄μοϋ ε̄ν̄ῆ̄ε̄ψ̄μοο̄ψ̄ε ΔΕ αν, τ̄αῖ̄(30)τε̄ε̄ε̄ ἡ̄νε̄ε̄τ̄ε̄οϋ̄ἦ̄ταῖ ε̄†, λ̄γω ε̄οϋ̄ἦ̄ταῖ τε̄ξο̄ῡςια ε̄ρ̄π̄ζαῖ, ἡ̄σ̄ε̄να (35) αν, οϋ̄λε ἡ̄σε̄ε̄ῑρε αν ἡ̄π̄ζαπ. Π̄ιμ με̄ν π̄ετ̄ε̄ἦ̄μ̄ε̄ζ αν ἡ̄μ̄ἡ̄τ̄ω̄ᾱτ̄ε̄ ἡ̄(40)π̄ε̄μ̄τ̄δ̄ ε̄βολ ἡ̄π̄νοϋ̄τε; αν̄ρ̄νοβε ΓΑΡ τ̄η̄ρ̄ἦ̄, λ̄γω τ̄ἦ̄ω̄ᾱτ̄ ἡ̄π̄ε̄οϋ̄ (45) ἡ̄π̄νοϋ̄τε. Αλλα και μᾱρ̄ἡ̄σᾱζων ε̄βολ ἡ̄ἡ̄ῑνο̄ε̄ ἡ̄ἡ̄νοβε, χ̄ε̄κ̄λ̄σ και ἡ̄(50)τ̄ἦ̄†ζ̄η̄γ ε̄π̄κε̄κοϋ̄ῖ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ον ε̄τ̄ἡ̄ἡ̄ᾱω̄β̄μ̄σομ ἡ̄αᾱϋ. Ε̄ρ̄ω̄αν τε̄γ̄ρα(55)φ̄η̄ χ̄οο̄σ χ̄ε̄ ζαρ̄ε̄ζ ε̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαῖ, ζο̄ταν ἡ̄ω̄ᾱν̄κα π̄πε...

снл = 5

...ΟΟΟΥ ἡ̄σων ε̄ρε̄παῖ ἡ̄ᾱω̄ω̄πε ἡ̄αν. ἡ̄μο̄ν ω̄αρ̄ε̄π̄νοβε (5) τᾱκδ̄ ἡ̄π̄πε̄τ̄η̄ανοϋ̄ϋ ἡ̄π̄ρ̄ω̄με ἡ̄ἡ̄μᾱϋ, ἡ̄οε ἡ̄οϋ̄ζο̄λε ζ̄ἦ̄ οϋ̄ζο̄ε̄ῑτε (10) λ̄γω οϋ̄ϋἡ̄τ̄ ζ̄ἦ̄ οϋ̄ψ̄ε. Νε̄τ̄λο̄κῑμᾱζε ΓΑΡ ἡ̄ποϋ̄ω̄ω̄ ἡ̄π̄νοϋ̄τε, σε̄(15)νο̄ε̄ι χ̄ε̄ ε̄ϋω̄αν̄τ̄ἡ̄κᾱκε̄πε̄τ̄η̄ανοϋ̄ϋ ἡ̄ποϋ̄ᾱᾱϋ, ε̄ϋ̄κω ΔΕ ἡ̄σω̄οϋ ἡ̄π̄να (20) ἡ̄ν̄ π̄ζαπ, σε̄ω̄ᾱτ̄ ἡ̄π̄τ̄η̄ρ̄ῆ̄. Ε̄ρ̄ω̄αν οϋ̄λ̄ ΔΕ χ̄οο̄σ χ̄ε̄ †με̄ ἡ̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς π̄νοϋ̄(25)τε̄ ζ̄ἡ̄ π̄εϋ ζ̄η̄τ̄ τ̄η̄ρ̄ῆ̄, ἡ̄ν̄ τε̄ϋ ψ̄ϋ̄χη̄ τ̄η̄ρ̄ῆ̄. ἡ̄ν̄ τε̄ϋ β̄ομ τ̄η̄ρ̄ῆ̄, ἡ̄ν̄ π̄εϋ (30) με̄εϋε̄ τ̄η̄ροϋ, ἡ̄ἡ̄μ̄ε̄ρε̄ π̄ετ̄ζῑτοϋ̄ω̄ῆ̄ ἡ̄τε̄ε̄ϋε, ἡ̄σε̄νᾱἡ̄ζοϋ̄τ̄ῆ̄ αν, (35) λ̄γω και ε̄αϋ̄ταν̄ζοϋ̄τ̄ῆ̄ ζῑτ̄ἦ̄ ζ̄ε̄ν ρ̄ω̄με, ἡ̄ῆ̄ἡ̄ζο̄τ̄ αν ε̄νε̄ε̄ζ ἡ̄ἡ̄ᾱζ̄ρ̄ἦ̄ (40) τε̄νε̄το̄λη̄ λ̄γω π̄χ̄ο̄ε̄ῑς ε̄τ̄ζων ἡ̄μο̄σ, π̄να ΓΑΡ ἡ̄ν̄ π̄ζαπ ε̄ϋ̄χῑ ε(45)ζοϋ̄ἦ̄ ε̄πε̄τ̄ζῑτοϋ̄ων, λ̄γω π̄ετ̄ζαρ̄ε̄ζ ε̄ροοϋ, οϋ̄ἦ̄β̄ομ ἡ̄μο̄ν ε̄χ̄οο̄σ (50) χ̄ε̄ ϋμε̄ ἡ̄π̄ετ̄ζῑτοϋ̄ω̄ῆ̄ λ̄γω οϋ̄ἦ̄β̄ομ ε̄ταν̄ζε̄τ̄ τε̄ϋ ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ζοϋ̄ἦ̄ ε̄ π̄νοϋ̄(55)τε̄. Ε̄ρ̄ω̄αν π̄ρ̄ω̄με ϋῖ προϋ̄ω̄ ἡ̄π̄να ἡ̄ν̄ π̄ζαῖ ἡ̄ῆ̄ε̄ῑρε...

снє = 6

...ἡ̄π̄εϋ π̄ετ̄η̄ανοϋ̄ϋ, ϋω̄ἡ̄ῖ ε̄ϋω̄αν̄ο̄β̄ω̄ϋ ΔΕ ε̄π̄να ἡ̄ν̄ (5)π̄ζαπ ε̄οϋ̄ἦ̄β̄ομ ἡ̄μοϋ ε̄ᾱλϋ, οϋ̄μ̄ο̄νο̄η̄ χ̄ε̄ ἡ̄ῆ̄ω̄ἡ̄π αν, αλλα ἡ̄νε̄ε̄ρ̄(10)βο̄λ ε̄πᾱρ̄ικ̄ε ἡ̄νε̄ε̄γ̄ρᾱφ̄η̄. Μᾱρ̄ε̄ϋσ̄ω̄τ̄ἡ̄ ε̄πε̄προ̄φ̄η̄τ̄η̄ς ε̄ϋ̄χ̄ω̄ (15)ἡ̄ἡ̄αῖ̄ ε̄τ̄β̄η̄-

ἦτῃ ἀν, ἀλλὰ ἐτβηῆτῆν, ἕ εἶναλαζερατ ζιθνηῆπχοῖς (20) ζῆ οὔ; ἦ
 ἦταψωῆ εροῖ ῆππουτε ἐτχοσε, ἠ εἶναψταζοχ ζῆ (25) ζεν βλια
 ἠ ζῆ ζεν μασε ῆογρομπε. ἐνεπχοεῖς ναψοῆτ εροχ ζῆ (30) ζεν ψο
 ῆ οεῖλε ἦ ζῆ ζεν τβα ῆ ζεῖβ εὔκωου, ἠεῖνα† πε ῆνα(35)ῆῆτ-
 ψῆπ ῆμῖσε ζα ταῆῆτψαχτε, πκαρπος ῆζητ ζα πνοβε ῆταψγ-
 (40)χη. ἀγταμοκ, πρωμε, ἕ οὔ πετῆανουχ ἀγω ἕ οὔ πετῆ-
 ρεπχοεῖς (45) ψῖνε ῆσωχ ῆτοοτῆκ ῆσατρεκειρε ῆπζαπ ῆῆ τδικαιο
 σῦνη (50) ἀγω ῆτμερε πνα · κναγ ἕ εψωε ῆογῆρ ε μερε φαπ
 ἀγω πνα · ἕ(55)κας ερεπενκεπετῆανουχ ψωπε εψωῆπ ῆναζῆρῆ
 ππογ...

снτ = 7

...τε. Καν ἀπεπροφῆτης ρῶ σεκ πζωβε χωχ ῆπῖμα (5)ἀγω ἀχει
 ἐζοῦν οὔτων · ἦ ἀχταζῆ ῆῆμαν, ζωσ εψχε ῆτοχ πε ἀνον (10) ζῆ
 πετῆειρε ῆμοχ· εχοῦψω ἐτρεπεναγαθον ψωπε εχῶρῆ ἀγω
 (15) εχχηκ εβολ εχῆραναχ ῆπεχῆ· ἀγω ἐπιῆνα ῆοῦωτ ῆψανζητηχ
 (20) ἀγω οῆ ῆρεψωωτ εβολ, πετψαχε ζῆ νε προφῆτης τηροῦ
 ἀγω (25) ζῆ νετοῦλαβ τηροῦ, σοῆ ψαγσεκ ῆεν nove εχωου ζωσ
 ἐνοῦοῦ (30) ῆε, σοπ ἐτβε τεν ῆῆτατσωτῆ ψαψωωτ εβολ
 εὔκῶ ῆπεν(35)ςνοχ εζραῖ εχων. †ζητηῆ ῆτωτῆ ε νεγραφη
 ἀγω τῆῆλαεῖμε ε (40) πετῆνω ῆμοχ. σοπ ἕ ῆεν ἀνομια γαρ
 ῆζητῆ ἀγω ἀνεῖ(45)με ε ῆεν nove, ἀῆψαχτε, ἀῆιβολ, ἀῆῶ
 ἐνοῦη2 ζῖπα(50)ζοῦ ῆπεννοῦτε, ἀῆνω ῆζενχῖνβοῆς ἀγω ἀῆατ-
 σωτῆ, ἀγω (55)οῆ ἕ ἀπλανη, ἀψωπεῆοε ῆῆιακαθαρτος τη...

снз = 8

...ῆῆ. Ναῖ ῆῆ ῆῆκοοῦε, εὔχω ῆμοοῦ ἐτβηῆτῆν (5) ἀγω ἐτβηῆ-
 τοῦ ἀν, ζεν ἀτνοβε γαρ νε ἀγω ῆποῦσαζωου εβολ (10) ῆπποῦτε
 ἐνε2, εῆνον ῆτοχ νε ῆρεχῖνβοῆς, ῆρεχῖβολ ἀγω (15) ῆρεχῆνοβε
 ῆπποῆρος, ἐκωτε ῆσα πεθοοῦ ε εῖρε χῖη τεῆῆῆτ(20)κοῦῖ,
 ἀγω ἐτι οῆ τενοῦ ῆῆῆπωῶ εβολ ῆζητοῦ, ψαντενεῖ(25)ψαχε
 ἀπειλεῖ ερον ἕ πετῆῆνοβε ἀζερατοῦ ῆτετῆ ῆῆτε ῆῆπποῦ(30)τε
 ἀγω ἕ ἐτβε πετῆῆνοβε ἀκωτε ῆπεχ2ο εβολ ῆῆωτῆ ἐτῆ(35)ῆα
 ῆῆτῆ ἀγω ἕ πετῆῆεῖχ γαρ τοῶῆ ῆςνοχ, πετῆῆτηῆβε ζῆ ζεν
 (40)νοβε. Ναῖ ῆῆ ζεν κοοῦε, εὔχω ῆμοοῦ εὔκῶ ῆπενςνοχ ἀγω
 πεῆ(45)κῖμα εζραῖ εχων, εὔκῶ ῆαν ῆτμε ῆοε ῆζεν ῆῆῆῆ ἕ
 ῆῆαχο(50)οε ἕ ζεν χ·ἕ, οὔκετι γαρ ἐτρεῦχοοε ἕ ἀνον ἀγω
 ζεν ρωμε ῆ(55)ῆτσωτῆ ἀνον οῦα. ζεν μακαριος ῆε νετερε...

Bulletin, t. LV.

12

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νωληλ αγω νετ̄νμ̄π̄τ̄
 (5)να λυβωκ εγραϊ ε ουρημεεγε нηтн̄ м̄пемт̄ō εβολ м̄ппоуτ̄ε.
 Зента(10)λαιπωρος νε νετερενιψαχε παχωκ εβολ εχωου ετβε
 неγ м̄н̄т̄асε(15)внс̄ н̄θ̄ε н̄тап̄х̄оис̄ χоос̄ εтβε н̄ρ̄ωме̄ н̄со̄дома
 χε παψκακ н̄со(20)дома м̄н̄ гоморра̄ λχει εγραϊ ψαροϊ, εтβε
 нетере̄н̄ρ̄ωме̄ δε ρ̄(25)зωв̄ наγ н̄χ̄ӣн̄χ̄ӣ χε εис̄ п̄βεке̄ н̄неργαтн̄с̄
 н̄таγ̄ō̄з̄с̄ н̄нет̄н̄с̄ω̄ψ̄ε, пен̄(30)т̄ат̄εт̄н̄з̄оӯρ̄ω̄ӯ м̄моӯ ρ̄χῑ ψ̄κακ
 εβολ αγω н̄αψ̄κακ н̄нентаγ̄ō̄(35)з̄с̄ λυβωκ εзоун̄ ε м̄μααχε
 м̄п̄х̄оис̄ сава̄ω̄. εтβε нет̄чӣ δε н̄не(40)т̄еноӯоӯ ληне̄ χε
 λναϊβωκ εзоун̄ ε м̄μααχε м̄п̄х̄оис̄ сава(45)ω̄θ̄ αγω χε не̄ εт̄εт̄ (sic)
 наоӯω̄з̄ маγ̄ат̄т̄н̄γ̄т̄н̄ з̄ӣχ̄м̄ п̄каз̄: н̄ м̄н̄ (50) се̄ ρ̄ωме̄ наρ̄з̄ω̄в̄ ε
 εӣō̄з̄ε, εим̄т̄ӣ ε ρ̄ε̄т̄ω̄р̄п̄. ερωαν νεγραφη (55) χоос̄ χε λп̄χ̄ӣн̄-
 бо̄н̄с̄ м̄ε̄з̄п̄ка̄з̄ т̄н̄р̄ч̄ αγω χε λча̄ω̄λ̄ῑ з̄ӣχ̄м̄...

сно = 10

...п̄каз̄, н̄таγ̄т̄оӯō̄ λη εγραϊ з̄м̄ п̄каз̄, αλλα λνον πε н̄(5)т̄ан̄ма̄з̄ч̄
 н̄χ̄ӣн̄бо̄н̄с̄ з̄ӣ т̄ω̄р̄п̄ з̄ӣ χ̄ω̄з̄м̄ з̄ӣ с̄но̄ч̄ з̄ӣ по̄н̄н̄ро̄н̄ (10) н̄ӣм̄, н̄θ̄ε εт̄-
 с̄н̄з̄, н̄са̄в̄н̄а̄ γαρ χε н̄т̄εт̄н̄ з̄ε̄н̄с̄а̄β̄ε̄ε̄ӯ αγω χε та̄γ̄а(15)п̄н̄ ψ̄ас̄ч̄ӣ
 з̄а̄ з̄ω̄в̄ н̄ӣм̄ м̄н̄ ψ̄ᾱχε̄ н̄ӣм̄ ε̄т̄ε̄ρ̄ε̄п̄ε̄ω̄β̄ρ̄ на̄χ̄о̄о̄ӯ н̄не̄γ̄(20)ω̄β̄ε̄ε̄ρε̄
 на̄ме̄ з̄м̄ п̄χ̄с̄, ε̄м̄мо̄н̄ с̄на̄ψ̄ω̄п̄ε̄ н̄т̄εт̄н̄м̄ε̄с̄т̄ω̄ῑ ε̄ῑχ̄ō̄(25)н̄н̄λ̄ῑ.
 και γαρ н̄т̄ε̄р̄ӣχ̄ε̄т̄ме̄ н̄о̄ӯō̄β̄ρ̄ ελχει ψαρον ε̄н̄н̄ ε̄ нет̄н̄ (30) χ̄ω̄ρα,
 ε̄λ̄ῑψ̄ᾱχε̄ н̄м̄ма̄γ̄ ка̄та̄ п̄ε̄т̄ε̄ω̄ψ̄ε̄, ε̄ῑχ̄ō̄ на̄γ̄ н̄н̄λ̄ῑ м̄н̄ н̄ӣκο̄ο̄ῡε̄,
 (35) ο̄ῡ μο̄но̄н̄ χε λп̄ψ̄ᾱχε̄ ψ̄ω̄п̄ε̄ ε̄γ̄з̄ο̄р̄ō̄ на̄γ̄ αγω ε̄н̄ч̄о̄ӯλ̄ω̄ч̄ λη,
 λλ(40) λλ λч̄р̄п̄κε̄с̄м̄ме̄ ε̄ρο̄ῑ м̄п̄з̄н̄г̄ε̄м̄ω̄н̄, και γαρ м̄п̄ῑχ̄ε̄λ̄ᾱλ̄ӯ м̄п̄β̄λ̄
 м̄п̄ε̄т̄(45)с̄н̄з̄ з̄н̄ т̄ε̄г̄ρᾱφ̄н̄, μαλλον δε з̄н̄ не̄ψ̄ᾱλ̄μο̄с̄ χε п̄λ̄н̄н̄
 н̄ω̄н̄ре̄ н̄н̄ρ̄ω̄(50)ме̄ ψ̄ο̄ῡε̄ӣт̄ з̄ε̄н̄но̄ӯ.χ̄ не̄ н̄ω̄н̄ре̄ н̄н̄ρ̄ω̄ме̄ з̄н̄
 з̄ε̄н̄н̄ᾱз̄β̄ε̄ч̄ н̄χ̄ӣн̄со̄(55)н̄с̄. н̄т̄о̄ο̄ӯ ε̄γ̄з̄ӣ не̄γ̄ε̄р̄н̄ӯ ε̄βο̄λ̄ з̄н̄ т̄м̄н̄т̄ε̄п̄ρᾱ
 м̄п̄ρ̄...

сз = 11

...на̄з̄т̄ε̄ ε̄ χ̄ӣн̄бо̄н̄с̄, м̄п̄ρ̄ка̄з̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ т̄ω̄р̄п̄. ο̄ῡμ̄н̄т̄(5)ρ̄μ̄μᾱō̄,
 ε̄с̄ω̄ан̄ε̄ӣ, м̄п̄ρ̄ка̄з̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ρο̄с̄, χε̄ка̄с̄ δε н̄не̄λ̄ᾱλ̄ӯ з̄ω̄н̄ ε̄ρω̄(10)т̄н̄.
 †на̄та̄μ̄ω̄т̄н̄ ε̄не̄н̄та̄ч̄.ῑβο̄λ̄ ε̄ρο̄н̄ н̄з̄н̄т̄ο̄ӯ αγω н̄т̄ᾱт̄с̄а̄β̄ω̄т̄н̄
 (15) ε̄не̄н̄та̄н̄с̄.ᾱῑс̄ο̄ӯ на̄γ̄.

TRADUCTION

(C¹N [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse. . .*

(C¹N^A [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . *la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . .*

(C¹N^B [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . *et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . .*

(C^{NR} [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(C^{NA} [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(C^{NE} [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

(C^N7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) ... Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs...

(C^NZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) ... Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux...

(C¹¹H [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre » ? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

(C¹¹Θ [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

(C¹¹z [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom CINOYΘIOC . La racine égyptienne (cf. Boh. $\text{ϞENOY}+$; Sah. ϞENOYTE grecisé à partir du boh. en CINOYΘIOC) est 𓆎𓆏𓆐𓆑 *srì ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$ (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35. $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. $\overline{\text{P}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{G}}\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. $\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TIL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. $\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » = $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}\overline{\text{H}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}}}$ qui renvoie à $\text{O}\overline{\text{Y}} \overline{\text{A}\overline{\text{P}\overline{\text{X}\overline{\text{H}}}}$.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{B}}}$ (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : $\overline{\text{T}\overline{\text{O}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}}$, et non $\overline{\text{T}\overline{\text{O}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}}$.

7. $\overline{\text{H}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$ m. à m. « jugement, sentence » — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article $\overline{\text{H}}$, qui correspond à un des sens du mot « justice ».

11. $\overline{\text{H}\overline{\text{E}\overline{\text{Y}} \overline{\text{O}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}\overline{\text{O}}}}$, comme souvent, est à préciser ; ici « ambition ».

20. « un tel espoir », à savoir de « rassembler des biens terrestres » (l. 12).

24. $\overline{\text{E}\overline{\text{N}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}\overline{\text{H}}}}$ pour $\overline{\text{N}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}\overline{\text{H}}}}$.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27.

Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{H}\overline{\text{T}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$, mais $\overline{\text{H}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{A}\overline{\text{G}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}}$, mais $\overline{\text{A}\overline{\text{G}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}\overline{\text{N}}}}$.

42-47. Il est évident que dans le second cas, $\overline{\text{H}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$ est à traduire par « justice », au sens de vertu morale, car l'expression « garder le jugement, garder la sentence de jugement » est un non-sens. En revanche dans le premier cas, $\overline{\text{H}\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}}$ est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par « jugement juste », donc « justice », car $\overline{\text{Z}\overline{\text{A}\overline{\text{H}}}$ ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec $\overline{\text{N}\overline{\text{A}}}$, ou $\overline{\text{H}}$, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas $\overline{\text{E}\overline{\text{N}} \dots \overline{\text{A}\overline{\text{N}}}$, mais $\overline{\text{E}} \text{ circ. } + \overline{\text{H}} \dots \overline{\text{H}}\overline{\text{A}\overline{\text{N}}}$, cf. *ibid.*, $\overline{\text{E}\overline{\text{C}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}}$ -, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16. $\Sigma\text{OM}\tau$ = monnaie de bronze.

20. $\tau . . . \sigma\text{OM } \epsilon$ = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22. $\pi\alpha\pi$ cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. ϵN pour \bar{n} .

46. $\kappa\lambda\text{N}$ au sens de $\kappa\lambda\text{I}$. Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. $\text{NAG}\lambda\text{OON}$ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à $\text{C}\bar{\text{N}}\eta$ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\eta\text{N}\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \bar{\text{n}}\lambda\lambda\eta$ cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\eta\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{S}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \epsilon\lambda\lambda\eta$.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute $\lambda\rho\eta\zeta \lambda\pi\eta\lambda\epsilon \bar{\text{M}}\bar{\text{I}} \phi\epsilon\pi$ et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἔλεον καὶ κρίμα Φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. $\Sigma\text{OTAN } \bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». $\bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ pour $\epsilon\text{N}\omega\lambda\text{NK}\lambda$.

$\text{C}\bar{\text{N}}\lambda$ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. $\pi\lambda\bar{\text{i}}$ = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ seul exemple sahidique, ailleurs $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. $\lambda\text{OKIM}\lambda\zeta\epsilon$ sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par $\epsilon\gamma\kappa\omega \lambda\epsilon \bar{\text{n}}\sigma\omega\upsilon\gamma$ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Évangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31. $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}$ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\bar{c}\bar{n}\bar{c}$ (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}$ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$ réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4. $\bar{m}\bar{\eta}$ manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par $\bar{\eta}$ dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιῶσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων.*

Akhm. : $\bar{n}\bar{c}$ $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{z}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\chi}$ $\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$ \bar{h} $\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{c}$ $\bar{\eta}\bar{b}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$.

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par $\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$ (agneaux) et *χειμάρρων πiónων* (torrents d'huile) par $\bar{b}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ($\bar{o}\bar{c}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{e}$) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ($\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΟΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤ + le pronom suffixe de la 1^{re} p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-
ΣΥΝΗ.

Ϟ̅Ν̅Ζ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. M. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ΜΜΟÇ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (Ε)ϞΟΥΩ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. Ε est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à ΡΑΝΑÇ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

Ϟ̅Ν̅Ζ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. Ε ΛΝΟΝ ΝΤΟÇ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (Ν)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗΝ̅ΒΕ, mais ΤΗ̅Ν̅ΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΛ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΛ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΛ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

Ϟ̅Ν̅Η (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κραυγή Σοδομων και Γομορρας επληθυνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ
Ϟ̅ΣΟΛΟΜΑ Μ̅Ν̅ ΓΟΜΟΡΡΑ ΛϞΕΪ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΗΛ. Il n'y a même pas ΤΕΤΗΛ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ϸ̄ΝΘ (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. *ἢ τετῆν ζεν σακεεγ.* Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait *ἢ τῶ τῆν.*

38. *εν* (pour *η*) qui annonce *λη* négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. *μαλλον* « ou plutôt ». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

*πλην ἡωηρε ἡῆρωμε ωογειτ · ζῆηουχ νε ἡωηρε ἡῆρωμε ζῆ
ἡηαζβ ἡχηδονε · ντοου εγυι νεγερηγ εβολ ζῆ τῆῆ τεπρα . ἡῆρκασ-
τητῆ οῆμῆ τῆρῆμαο εσωανει ἡῆρκαστητῆ ερος ... (la suite manque).*

Cf. LXX :

*πλην μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἄρπυγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλίθησθε καρδίαν.*

58. M. à m. « en vain, vainement » — voir *ματλιωε*.

ϸ̄ξ (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. *ωπερωτῆ* ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas maché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi $\lambda\lambda\epsilon$ et \circ , sont respectivement placés dans λ et \circ , au lieu de suivre $\epsilon\text{r}\epsilon$. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition n . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

λ

λ (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 ($\epsilon\text{-}\kappa\text{-}$) ; 4, 12 ($\text{-}\text{c-}$), 19 ($\text{-}\text{c-}$), 42 ($\text{-}\text{n-}$) ; 6, 40 ($\text{-}\gamma\text{-}$) ; 7, 1 (+nom), 5 ($\text{z}\alpha$), 6 ($\text{z}\alpha$), 44 (zn), 46 (zn), 47 (zn), 48 (zn), 51 (zn), 53 (zn), 55 (zn), 56 (zn) ; 8, 32 ($\text{z}\alpha$) ; 9, 5 ($\text{z}\gamma$), 21 ($\text{z}\alpha$), 35 ($\text{z}\gamma$), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 ($\text{z}\alpha$) ; 10, 28 ($\epsilon\text{-}\alpha\text{-}$), 30 ($\epsilon\text{-}\text{i-}$), 36 (+n.), 40 ($\text{z}\alpha$).

$\lambda\lambda\epsilon$ ($\epsilon\text{r}\epsilon$) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

λn (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda\text{n}\epsilon$ (plaire) : 7, 16 ($\text{z}\lambda\alpha$).

λNON : 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

λPIKE : 6, 10.

λTNOBE : 8, 7.

$\lambda\text{T}\omega\text{T}\text{M}$: 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda\gamma\omega$: 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda\omega$: 2, 50.
 $\lambda\omega\lambda\text{i}$: 9, 58.
 $\lambda\omega\kappa\lambda\kappa$: 9, 19, 33.
 λZEPAT : 6, 18 ; 8, 27 ($\text{z}\omega\gamma$).
 $\lambda\text{z}\omega$: 2, 58.

δ

$\delta\epsilon\kappa\epsilon$: 9, 26.
 $\delta\omega\lambda$: 6, 10 (après r-).
 $\delta\omega\kappa$: 9, 5, 35, 42.

Γ

$\text{-}\Gamma\text{-}$ ($\text{=}\text{-}\kappa\text{-}$) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

ϵ

$\epsilon\text{-}$ (circ.) : 2, 4 ($\text{-}\kappa\text{-}$), 7 ($\text{-}\kappa\text{-}$), 31 ($\text{-}\text{ak-}$) ; 3, 25, 43 ($\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 ($\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\alpha$), 3 ($\text{-}\alpha\text{-}$), 3 ($\text{-}\text{n}\alpha\text{-}\dots\lambda\text{n}$), 5 ($\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\alpha$), 24 (+nom), 27 ($\text{-}\text{n}\alpha\text{-}\dots\lambda\text{n}$), 30 ($\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$), 33 ($\text{-}\omega\gamma\text{NT}\lambda\gamma$) ; 5, 18, 35 ($\text{-}\lambda\gamma\text{-}$ condition.) ; 6, 5 ($\text{-}\omega\gamma\text{n}$), 10 (après

M

μ (pour **N** article) : 9, 36, 43.
μ (pour **N** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
μ (pour **N**, appos.) : 2, 54.
μ (pour **N** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
μ (pour **N** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
μα : 7, 4.
με (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
με (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
μμορ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτμ), 42; 9, 31.
μμον (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).
μματα : 2, 12.
μμαγ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
μν (il n'y a pas) : 4, 18.
μν (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
μνταςεβης : 9, 14.
μντατςωτμ : 7, 31.
μντγερα : 10, 57.
μντκογi : 8, 19.
μντνα : 9, 4.
μντρμμο : 3, 31; 11, 4.
μντρμ νζητ : 1, 43.
μντωλνηζητ : 2, 19.
μντωρπ : 6, 35.
μντωλχτε : 4, 39 (sans article); 6, 36.
μντρε : 2, 54.
μπ (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
μπβλ : 10, 44.
μπεμτo : 4, 39; 9, 7.
μπρ : 10, 58; 11, 2, 6.
μπωλ : 2, 51.
μαρ : 4, 46 (= **N**); 6, 12 (μαρεα).
μερε (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

μασε : 6, 26.
μικε : 6, 35 (subst.).
μεστω : 10, 24.
μητε : 8, 29.
μττον : (†-) 2, 11.
μεεγε : 5, 30.
μαγατ : 9, 47.
μοοωε : 4, 28.
μεε : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (μαεε).
μααχε : 9, 36, 43.

N

N (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
N (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
N (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
N (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
N (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ουνταγ), 22, 23, 26 (après ουνταγ), 41 (après ουνταγ), 54; 4, 6 (après ουνταγ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
N (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-c-); 3, 3 (-τμ-), 6, (-τμ-), 23 (-ce-); 4, 49 (-τμ-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après λγω); 10, 23 (-τμ-); 11, 14 (-τμ-).
N (annonçant λN nég.) : 3, 58 (graphie εν-pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εν).
N (1^{re} pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ζητωωε), 49 (μμοε); 6, 17 (ετβηητ); 7, 6 (ογτωε), 7 (μμμαε), 10 (πετ), 36 (ελωε), 40 (πετ), 44 (νζητ), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (τηρ); 8, 4 (ετβηητ), 17, 22 (μπε), 26 (ερε), 45 (εχωε); 10, 5 (νταε), 28 (ωλρε); 11, 12 (ερε), 15 (νεηταε).
N (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec instrumental); 10, 19, 27, 33, 38; 11, 16.
 ΗΛ- (adj. poss.) : 6, 34.
 ΗΛ (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.); 5, 19, 43, 57; 6, 4, 51, 54; 8, 35.
 -ΗΛ- (futur) : 2, 14, 28; 3, 8; 4, 52; 5, 2, 34; 6, 18, 24, 28; 7, 39; 9, 1, 12, 46, 50; 10, 19, 22; 11, 10.
 ΗΕΞ ΗΛ- : 3, 1 (= α-); 6, 33.
 ΗΓ (art. pl.) : 6, 11; 7, 23, 38; 9, 54; 10, 47.
 ΗΙ (art. pl.) : 4, 48; 7, 57; 8, 2, 24 (νεῖ); 9, 1, 11, 10, 34.
 ΗΕ (+ rel.) : 2, 11.
 ΗΕ (copule) : 3, 6; 7, 30; 8, 8, 12, 58; 9, 10, 41; 10, 51.
 ΗΕ (interr.) : 9, 46.
 ΗΑΙ (dém.) : 2, 16; 6, 15; 8, 1, 40; 9, 41; 10, 25, 33.
 ΗΑΥ (voir) : 6, 51.
 ΗΑΥ (à eux) : 2, 12, 31; 9, 25.
 ΗΕΥ- : 3, 55; 9, 14; 10, 56.
 ΗΟΥΒ : 2, 58; 4, 14.
 ΗΟΥΒΕ : 4, 42, 48; 5, 4; 6, 39; 7, 28, 45; 8, 27, 31, 40.
 ΗΙΜ : 2, 8, 39; 10, 10, 16, 17.
 ΗΙΜ (interr.) : 4, 37.
 ΗΙΜΜΑΣ : 5, 7; 7, 7; 10, 31.
 ΗΙΜΕ : 10, 20.
 ΗΑΝ (à nous) : 5, 3; 8, 47.
 ΗΕΝ- : 7, 27, 42, 45.
 ΗΝΕΞ (fut. energ. nég.) : 6, 9; 8, 49 (ΗΝΑΣ); 11, 8 (+ Η).
 ΗΕΝΤΑΣ : 9, 34; 11, 11, 15.
 ΗΝΣΑ : 5, 1 (ΗΝΩΞ); 6, 45 (ΗΝΩΞ), 46 (+ ΤΡΕΞ); 8, 17.
 ΗΝΣΑΒΗΛ : 10, 11.
 ΗΕΤ- : 2, 22; 3, 5, 15; 4, 30; 5, 11; 7, 25; 9, 39.
 ΗΕΤΕ- : 3, 5, 10, 39; 9, 39.
 ΗΤΑ- : 2, 11, 18; 9, 15, 28; 10, 1, 4.
 ΗΤΕΡΞ : 10, 26.
 ΗΕΤΡΕ : 8, 58; 9, 11, 23.
 ΗΕΤΗΝ : 8, 27, 31, 36, 38; 9, 3, 4, 28; 10, 29.

ΗΗΤΗΝ : 8, 35; 9, 7.
 ΗΤΕΤΗΝ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304); 10, 12.
 ΗΤΩΤΗΝ : 7, 37.
 ΗΟΥΤΕ : 2, 15, 21, 33, 53; 3, 16; 4, 41, 45; 5, 14, 24, 54; 6, 22, 58; 7, 50; 8, 10, 29; 9, 8.
 ΗΤΟΟΤΞ : 6, 46.
 ΗΤΟΟΥ : 10, 55.
 ΗΤΟΟ : 4, 2 (= au contraire); 7, 8; 8, 12 (opposition).
 ΗΘΕ : 2, 1 (+ ΕΤ-); 4, 7, 22; 5, 7; 7, 57; 8, 47; 9, 15; 10, 10.
 ΗΟΥΝ (pr. poss.) : 3, 5.
 ΗΟΥΟΥ : 7, 29; 9, 39.
 ΗΟΥΧ : 10, 51.
 ΗΟΥΧΕ : 2, 42.
 ΗΑΧ : 10, 33, 38; 11, 16.
 ΗΕΧ- : 4, 26; 5, 29; 10, 19.
 ΗΑΣΒΕΧ : 10, 53.
 ΗΝΑΣΤΗΝ : 1, 36; 5, 39; 6, 58.
 ΗΣΟΤ : 5, 38; 11, 1 (ΗΑΣΤΕ).
 ΗΣΟΥΘ : 2, 16, 47.
 ΗΣΟΥΤΞ : 5, 34.
 ΗΣΗΤΞ : 2, 35; 4, 18; 7, 43 (prop. adverbiale); 8, 23; 11, 13.
 ΗΟΣ : 2, 46; 4, 48.
 ΗΟΙ : 4, 20.

Ο

ο (de οίρε) : 2, 46, 54; 3, 54; 4, 7.
 ΟΕΙΛΕ : 6, 30.
 ΟΗ : 3, 43; 7, 20, 55; 8, 21.

Π

Π : 1, 37; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44; 4, 45, 50, 56, 57, 58; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois); 57, 58; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58; 7, 3; 8, 10, 29; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;
 7, 9; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50; 7, 4 (σε), 17.
 παϊ : 5, 2.
 πωλῶ : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,
 45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,
 44.
 πετс- : 4, 37.
 πετνανουχ : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετсρε : 6, 43.
 πтρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πз) : 6, 53.
 πεθουγ : 4, 58; 8, 18 (sans article).
 πεс- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

Р

р̄ : 2, 38 (-2λκ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,
 33, 42; 6, 9 (+βολ); 7, 16, 46, 53;
 9, 24, 50; 10, 40.
 ρῶ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.
 ρ̄μμαῶ : 2, 34.
 ρомπε : 6, 27.
 ρ̄пмееуе : 9, 6.
 ρεс̄р̄нове : 8, 15.
 ρεс† : 3, 22.
 ρεсτωρ̄π̄ : 9, 52 (sans article).
 ρεсωωωτ : 7, 20.
 ρεсχιησ̄о̄нс̄ : 8, 13.
 ρεсχισ̄о̄λ : 8, 13.
 ραφε : 2, 9 (λιε), 22 (+εχ̄π̄).
 ρооуφ : 2, 2 (après чи); 5, 56.

С

-с : 2, 35 (̄н̄знтε), 52 (̄ммоз) 3, 33;
 (̄ммоз), 37 (̄ммоз); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (χοοε), 27 (τηρε), 29 (τηρε),
 42 (̄ммоз), 49 (χοοε); 8, 50 (χοοε),
 53 (χοοε); 9, 16 (χοοε), 55 (χοοε);
 10, 15 (ωλε), 22; 11, 5 (εεωλн),
 7 (εροε).

с (cons. liaison) : 11, 16.

се- : 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33.

савсеу : 10, 13.

сωк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).

с̄мме : 10, 40.

смоу : 2, 25 (+ε), 28 (+ε).

с̄пте : 4, 25.

снлγ : 3, 50.

сноу : 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8.

соп : 7, 26, 30, 41.

сωте : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

сωт̄м : 1, 42 (λιε); 6, 12 (+ε).

сооӯт̄н̄ (subst.) : 2, 3.

соӯт̄ων : 4, 11.

сωφε : 9, 29.

сзл̄ι : 11, 15 (+̄соу).

снз : 3, 28; 10, 11, 45.

сλзωε : 4, 47; 8, 9.

сωоуε (+εзоун) : 3, 12, 33, 36.

Т

т̄ (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

т : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;
 10, 14, 27, 57.

те : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тл (adj. poss.) : 6, 36, 39.

† (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23; 11, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+̄м̄т̄он), 30 (+̄сооу),
 48 (+̄знγ); 3, 6 (objet + зл + nom)
 44; 4, 32, 50; 6, 34 (зл); 7, 36.

тлалε : 3, 1.

твλ : 2, 56; 6, 32.

тннве : 8, 39.

тск- : 1, 43.

тлκο : 5, 5.

тол̄м̄ : 8, 37.

т̄м̄- : 5, 16 (après εγωλн); 8, 34 (+ inf.).

тлμοε : 6, 40; 11, 10 (тлμωт̄н̄ + ε).

ῥῆ (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἄρω), 11 (τᾶμω), 14 (τῆ-
 λω).
 ῥῆ (1^{re} p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τῆῥῆ).
 ῥῆ : 7, 31; 8, 19.
 ῥῆου : 8, 21.
 τᾶνσετ : 5, 52.
 τᾶνσοῦτ : 5, 36 (voir ῆσοῦτ).
 τῆρ : 4, 43 (=N); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.
 ῥε : 6, 47.
 τῶρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans ar-
 ticle).
 τῆσῶ : 11, 14 (τῆσῶῥῆ + ε).
 ῥῆ- (rel.) : 3, 32, 36.
 ῥῆτῶ : 3, 10.
 ῥῆῆ : 8, 28; 9, 30, 46 (ῆῆῆ); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).
 τᾶῖτεε : 4, 29.
 ῥῆ- : 3, 24.
 †οῦῶ : 10, 2.
 τῆῥῆ : 9, 48.
 ῥῆ- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.
 τᾶς : 7, 7.
 τᾶσο : 6, 24.
 τῆλῆγ : 3, 9.

ΟΥ

ου (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.
 ου (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ῆμο); 3, 2 (τᾶλ); 19, 20, 25, 32 (τῆτ); 36 (τῆτ); 5, 15 (ε=ωλ), 17 (ῆπ); 18 (ε), 19 (ῆσ), 30 (τῆρ); 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (ερω); 6, 6 (λ); 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (τῆρ); 27, 28 (εχω); 32 (ωλ); 34 (ε); 8, 2 (ε); 3 (ῆμο); 5 (ετῆν); 8 (ῆπ); 9 (σλ); 23 (ῆν); 27 (ἀερα); 42 (ε); 42 (ῆμο); 43 (ε); 46 (ε); 52 (ετῆ); 9, 2, 5 (λ); 13, 28 (ῆτ); 30, 34 (ῆντ); 35 (λ); 10, 19 (χοο); 56; 11, 13 (ῆντ); 15.
 οῦ (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

ουλ (= un) : 5, 22; 8, 56.
 ουλλ : 7, 25.
 ουῆ : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.
 ουῆτ : 2, 55 (ελ); 3, 19 (ελγ), 25 (ελγ), 40 (ελγ), 43 (ελγ); 4, 1 (ελ), 5 (ελ), 31 (ελγ), 33 (ελγ).
 ουωμ : 3, 17 (+ε).
 ουον nim : 3, 18.
 ουηρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.
 ουρητε : 4, 24, 26.
 ουτω : 7, 6.
 ουωτ : 7, 18.
 ουωω : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (ουωω).
 ουω : 7, 49 (ουη); 9, 47.

Ω

ωῶ : 6, 3 (οῶ).
 ωπ : 10, 29 (ηπ).
 ωῶ : 10, 37 (οῶ).
 ωῶ : 7, 14 (ὄῶ).
 ὠ : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.
 ωλ (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ὠῆρ : 10, 18, 20 (ωῆερε), 27.
 ὠληλ : 3, 15; 9, 3.
 ὠμμῶ : 8, 48.
 -ωλ- : 4, 58.
 ωῆε : 6, 45 (+ ῆε).
 ωλητε : 8, 24 (= au point que).
 ωλητη : 7, 19.
 ωῆ : 6, 21 (+ε).
 ωῆ : 6, 2, 8, 57.
 ωοπ : 6, 28.
 ωωε : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.
 ωωε (hab.) : 5, 4.
 ωωο : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.
 ωορῖ : 3, 45.
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.
 ψωωτ : 7, 33.
 ψουειτ : 10, 50.
 ψωε : 10, 32 (gr. εψωε).
 ψαχτε : 7, 47.
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
 ψωῆσωμ : 4, 52 (+ n + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (ῆμοε), 56 (οὔνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (ῆμοε) 58; 4, 3, 10 (ῆμοε), 19 (νηητ), 27 (ῆμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (ῆμμαε), 18 (λαε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (ῆπε), 32 (ζιτοϋωε), 34 (νηοϋτ), 36 (τανζοϋτ), 38, 50, 51 (ζιτοϋωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλ), 3, 6 (ῆμοε), 8, 9 (ῆνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητ), 24 (ταζοε), 29 (εροε), 45 (ῆσωε); 7, 4 (εχωε), 5, 6, 7 (ταεε), 11 (ῆμοε), 16 (ῆλλαε), 40 (ῆμοε); 9, 21 (λεε), 31 (ῆμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (ῆταε), 5 (μαεε), 28 (ελεε), 29 (εεε), 31 (ῆμμαε), 37 (εεε), 38, 39 (οϋλαε), 40 (λεε); 11, 12 (νεηταε).
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).
 ϣῆτ : 5, 10.

ϛ

2λ : 2, 3 (après ϣιροοϋω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2ωβ : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.
 2βηϋε : 2, 36.
 2ειβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2ολε : 5, 8.
 2οῆτ : 2, 44; 4, 16.

2ῆ : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εβολ).

2ῆ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.

2εη : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.

2ων : 5, 42.

2λῖ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.

2ιπαζοϋ : 7, 49.

2λρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.

2λτ : 3, 1; 4, 15.

2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.

2ητ (sein) : 6, 38.

2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.

2οειτε : 5, 9.

2ιῆμ, 2ιῆν : 2, 33; 5, 36.

2ιτοϋωε : 5, 32, 46, 51.

2ιθη : 6, 19.

2ηϋ (+ -) : 2, 48; 4, 50.

2οϋρωε : 9, 30.

2λ2 : 2, 41.

2ιῆμ : 3, 14; 9, 48, 58.

ϛ

ϛε (adv.) : 7, 42, 55.

ϛε (disant) : 6, 18.

ϛε (parce que) : 2, 14; 8, 49.

ϛε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.

ϛε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.

ϛι : 2, 31; 5, 44 (+ εζοϋη).

ϛι+πε : 2, 18.

ϛιβολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).

ϛω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. ϛε), 33, 43 (abr. ϛε).

ϛοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

ΧΩΚ ΕΒΟΛ : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.
 ΧΕΚΑΣ : 4, 49; 6, 54; 11, 7.
 Χ̄N : 3, 55.
 ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΧΙΝΧΗ : 9, 25.
 ΧΙΝΘΟŪC : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans ar-
 ticle), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).
 ΧΟΕΙC : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῖς),
 28, 44; 9, 16, 37, 44.
 ΧΟCΕ : 6, 23.
 ΧΙΩΚΑΚ : 9, 32.
 ΧΩΣ̄M : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

ΘΕ

ΘΕ : 2, 31; 9, 50.
 ΘΩΒ : 4, 13, 19.
 ΘΑΛΕ : 4, 23.
 ΘΑΙΛ : 6, 25.
 ΘΟΜ : 2, 37; 4, 21 (+ C + verbe); 5, 28,
 48, 52; 6, 5.
 ΘΑΝΑ2 : 4, 8.
 ΘΙΧ : 4, 9; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

λ

ΛΓΛΘΟΝ : 3, 46; 4, 51; 7, 13.
 ΛΓΑΠΗ : 5, 53; 10, 14.
 ΛΚΛΟΑΡΤΟC : 7, 57.
 ΛΛΛΑ : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6,
 9, 16; 10, 3, 39;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38; 7, 42.
 ΑΠΕΙΛΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

β

ΒΙΟC : 3, 26.

γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42;
 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4;
 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ : 3, 35; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜΑΖΕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

ε

ΕΒΛΠΙC : 3, 20.
 ΕΝΤΟΛΗ : 5, 40.
 ΕΞΟΥCΙΑ : 3, 41; 4, 6, 17, 33.
 ΕΡΓΑCΤΗC : 9, 27.
 ΕΤΙ : 8, 20.
 ΕΥΦΡΑΝΕ : 2, 14 (N).

η

Η : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31;
 7, 6; 9, 49.
 ΗΓΕΜΩΝ : 1, 37; 10, 41.

ι

ΙΜΗΤΙ Ε : 9, 52.
 ΙC : 2, 28.

κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : 10, 25, 42.
 ΚΑΝ : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.
 ΚΑΡΠΟC : 6, 37.
 ΚΑΤΑ : 10, 31.
 ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.
ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.
ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.
ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.
ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.
ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.
ΝΟΓΙ : 5, 15.
ΝΖΟΣΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟΣΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩΣ : 1, 35.
ΣΟΤΑΝ : 4, 57.
ΟΥΔΕ : 4, 35.
ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.
ΠΑΗΝ : 10, 48.
Πᾶ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΛΩΘ : 9, 37, 44.
ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ : 9, 9.
ΤΑΞΙΣ : 1, 41.

Φ

ΦΛΛΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.
Χ̄Σ : 2, 28; 7, 17; 10, 21.
ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.
ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩΟΣ : 7, 8, 28.
ΩΟΣΤΕ : 2, 24.